

Numérisé par Kasumi.net

Traduction japonais vers le français.

Veuillez arrêter de distribuer ce fichier dès que la série est commercialisée au Québec ou en France.

Ce manga se lit dans le sens de lecture japonais, c'est-à-dire de droite à gauche... Voici un petit exemple pour vous aider dans votre lecture!



### Important:

Ce manga est en format non imprimable. Il a pour but de vous faire découvrir cette œuvre.

Vous pouvez distribuer ce fichier tant et autant que vous n'imprimez pas ou que vous ne modifiez pas ce document, ou bien sûr tant que ce manga n'est pas commercialisé en langue française.

Infographie: Card Master(Card\_master\_@hotmail.com)

Traduction: Lapin de Lune (Lapindelune@yahoo.com)

## Note sur la traduction du chapitre 1

Bonjour, vous avez peut-être déjà remarqué que la traduction de Kamikaze Kaitou Jeanne était un peu bizarre. En effet, si vous êtes meilleur que moi en français vous avez dû noter que certains mots (auteur et professeur) étaient écrits avec un e à la fin au féminin.

Vous devez vous dire : « C'est quoi cette erreur! ». En fait, il n'y en a pas. Je m'explique, Lapin de Lune (ma petite amie) est traductrice au Québec et de ce fait elle utilise les normes de l'Office de la langue française du Québec. Connue en France pour son excentricité (moi j'appelle ça du bon sens), l'Office crée de nouveaux mots, surtout dans le domaine de l'informatique et de l'Internet. Donc, certains mots ne veulent pas dire la même chose en France et au Québec, p. ex. : mairesse veut dire femme du maire en France et, au Québec, maire au féminin. Ne vous en faites pas, il s'agit d'un cas extrême. La règle principale utilisée dans cette traduction concerne les mots auteur et professeur; les mots qui finissent par « EUR » et qui n'ont pas de féminin en temps normal peuvent prendre un "E" à la fin comme marque du féminin. Cette règle n'est pas obligatoire, il s'agit plus d'une recommandation. Bon, maintenant, pourquoi avons nous fait ça? Premièrement parce que Lapin a dit qu'elle le ferait. Deuxièmement je voulais voir la réaction des membres de Terminus qui réviseraient la traduction, ce qui m'a permis de rire un bon coup, et, troisièmement, si une compagnie nous vole notre traduction, elle devra au moins corriger les « E » qui ne sont pas acceptés en France, en plus de quelques mots purement Québécois que nous avons ajoutés^^. En passant, « Ma maudite » peut se remplacer par « Espèce de petite garce ». Voilà c'est tout, bonne lecture!

Card Master



# 神風怪盗 ジャンヌ

第2話 だいにか カピユス オフ ラブ PIECE OF LOVE





Oui,  
souviens-  
toi de  
mon nom.



Kaitou...  
Sinbad?

Attends,  
ces mots...



je les ai  
déjà entendus  
quelque part.

### *Le blabla de Card Master*

Salut! C'est encore Card Master. J'espère que les petites différences de langage dans la traduction du chapitre 1 ne vous ont pas trop débalancés. D'accord, elles ont été mises un peu (pour ne pas dire beaucoup) exprès. Bref, au moment où je vous parle, je suis heureux d'être toujours l'infographiste de KKJ et j'espère me surpasser encore une fois pour que vous ayez l'impression que ce chapitre a été écrit en français à l'origine, ce qui ne sera pas si difficile que ça^^. Cette fois-ci, je sais à quoi m'attendre!

Maron,  
réveil...

Bonjou  
uuuuuu  
uur!!!

Quoi?!

Hé!

Je  
transforme  
mes acces-  
soires de  
gymnastique  
en armes.

Flap  
flap

Tssk  
tssk

Qu...Quoi?  
Tu dances?

pendant toute  
la nuit...

Bruit qui fait  
sursauter!!

Le bâton  
explosif!!

Cependant, ce n'est  
pas réutilisable.

Ligotage de  
la peste!

La corde  
super-longue!!

Cependant, c'est  
difficile à transporter.

Frappe et K.O.!

Le ballon en  
métal!!

Cependant, je ne peux  
pas le lancer car c'est  
trop lourd.

**Bien sûr!!**

Est-ce que tu as trouvé un moyen de neutraliser Sinbad?

Quoi!?!  
Tes idées?

**C'EST PARFAIT!!!!**

Il va le regretter.

Je vais lui lancer un défi et je vais le battre à son propre jeu.

Elle déteste perdre...

Gh, Ouuuu

Saute! Saute! Saute!

**Bien sûr...**

Bon, puisque j'ai déjà choisi la prochaine cible, est-ce que je peux envoyer le préavis?





Dépêche-toi, sinon on va être en retard.

Chiaki!



Je ne veux pas t'accompagner.

Qui t'a demandé de m'attendre?



Je suis venu t'avertir qu'hier j'ai reçu du courrier pour toi dans ma boîte aux lettres.



Mon... Montre-moi

Une lettre !?



Oh! Toi...



Je me demande de qui?...

**Arrrrrh!!!**

Quoooooi?!  
Si tôt et tu  
harcèles déjà  
les garçons!

Pas  
vrai-  
ment.

C'est  
une  
mauvaise  
blague.



Publicité

Miyako...

Tu veux  
la voir?

Tu as tort...  
Il me montrait  
simplement  
du courrier  
adressé à moi  
qu'il avait reçu  
par erreur.

Voilà.

Tu  
pensais  
qu'elle  
était  
de  
qui?

haha

Grrrr

...



Le bla bla de Lapin

## La définition de Kamikaze Kaitou

Comme vous l'avez tous déjà remarqué, j'ai décidé volontairement de ne pas traduire l'expression «Kamikaze Kaitou». Vous l'avez peut-être déjà vue traduite en anglais par «mysterious thief», mais cette traduction n'est pas complète et, si on y pense bien, en français cela se traduirait par «voleuse mystérieuse», ce que je n'aime pas beaucoup (dites-le à voix haute et vous allez comprendre pourquoi)^^.

Je vais donc expliquer kanji par kanji la définition de Kamikaze Kaitou.

Premièrement, l'expression se compose de quatre kanjis : «kami», «kaze», «kai» et «tou» qui forment deux mots : «kamikaze» et «kaitou».

(à suivre, page 27)





Ça ne peut pas durer ainsi.



Ces deux-là...

Depuis hier, on dirait qu'ils s'entendent de mieux en mieux.



Pour la police, il est aussi célèbre que Jeanne.

Quant à moi, je suis une spécialiste de Jeanne.

Oui! Je m'intéresse à lui depuis peu.

Aurais-tu des informations sur lui?



Kaitou Sinbad?



QUOI!

Mais oui!

Il apparaissait dans la ville où habitait Chiaki...





Je veux simple...

...  
Maron.



Je pense que tu as développé cet intérêt pour Sinbad afin de te rapprocher de Chiaki.

elle fait vraiment peur!

**Tu es folle!!!**



Non.

Tu as dit quelque chose?

Maron



Bonjour

Yamato!

**LUCIFRE**

**Kyaa  
aaaa  
aaaa  
aaaa  
aa!!!**

M  
a  
r  
o  
n  
.



Qu'est-ce que tu veux? Excuse-nous Yamato.

Miyako...

Tiens, c'est notre président. Chaque fois que je te vois, tu as un air lugubre.

J'ai amené la cassette de musique classique que tu voulais...



Tu me l'as apporté?

Depuis quand écoutes-tu de la musique classique?

C'est pour la gymnastique.

Je suis contente

Merci beaucoup



Maron!

Tout Rouge



Si tu voulais...

Alors...  
Heu...



J'ai beaucoup de disques compacts de musique classique!



**Ha, j'ai trouvé Chiaki!!**



venir chez nous...



Qu'est-ce qui lui prend?



Ah, attends! Maro...

Des informations, des informations, je dois me dépêcher.



Toi aussi tu es inquiet, n'est-ce pas?!

Alors, accompagne-moi.

Quoi?!

**Z**





Hmmm ...

Ce ne sont pas des livres obscènes. Il s'agit de livres compliqués, je me demande de quoi ils traitent.

Même s'il dort, il est quand même entouré de beaucoup de livres.



Wa  
aaa  
aaa  
aah  
!!!!

Qu'est-ce que tu fais?



Psss

Psss

Tu...  
Tu ne dormais pas!

Qui t'as dit que je dormais?

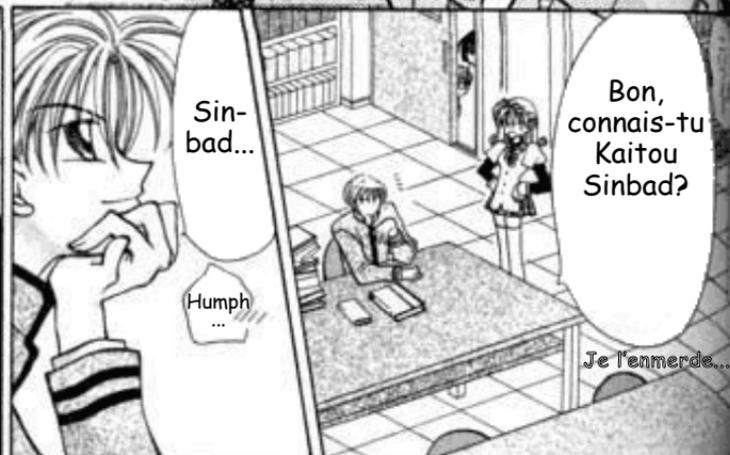


Si tu réponds à ma question, je vais te le dire.

Quoi?

Sinbad...

Humph ...



Bon, connais-tu Kaitou Sinbad?

Je l'enferme...



Tu attends une lettre de qui?



Heu...



Depuis que je suis toute petite, ils vivent à l'étranger.

... de mes parents



Est-ce que c'est encore un de tes trucs?

D'accord, moi non plus je ne dirai rien.



Mmph

HEÉ



Je...

Alors,



je n'ai plus  
jamais reçu  
de leurs  
nouvelles.

Ils m'ont  
confiée aux  
parents de  
Miyako et

Depuis  
qu'elle  
est  
toute  
petite?

Hein?

J'ai répondu à  
ta question!

C'est  
à ton tour de  
répondre.

S  
i  
n  
b  
a  
d



Sinbad?

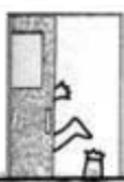


Sinbad...

**BOOM!**

Il court vite!

Sourire!



Oui.

**Go**

**Quoi!!**

**Nous avons reçu des préavis de Jeanne et de Sinbad!?**



Je suis toujours extrêmement sérieux.

Réponds-moi sérieusement.

C'est moi Sinbad!



Non, pas ça, des choses comme ses faiblesses, etc.

Je pense que personne ne peut réussir à le capturer.

Désespoir

D r i n g



### Les Bla Bla de Card

Rebonjour! J'espère que vous êtes intrigués par la tournure de l'histoire? Nous faisons de notre mieux pour assurer une excellente qualité dans l'infographie et la traduction de ce manga! Mais il y a un problème, nous avons reçu très peu de commentaires! Est-ce que vous avez aimé le chapitre 1? Est-ce que vous voulez que Terminus traduise d'autres mangas? Avez-vous des améliorations à suggérer? Nous voulons recevoir vos commentaires et vos suggestions, alors n'hésitez pas à nous les faire parvenir sur la boîte de Terminus, [terminus@romhack.net](mailto:terminus@romhack.net).

Dans un autre ordre d'idée, Skoras, un membre de Terminus, a fait un film cet été qui se nomme « Alone in the past ». C'est tout simplement ridicule et hilarant. Il y a même une vedette de jeux vidéo dans le film! Lapin et moi on a beaucoup ri, on découvre de nouveaux gags chaque fois qu'on le regarde. Voici le site : <http://www.sorcerers.fr:fm>. La suite est prévue pour Noël 2003. Voilà c'est tout;p



# Système de sécurité

Le siège social possède beaucoup d'argent! Nous avons pu fabriquer immédiatement cet équipement!!

Ha ha ha!

Je l'ai cachée!

Humph!

Quoi? Où est la peinture?

Méchant

Grrrrrrr

Habituellement, il ne dit pas ce genre de choses.

Excusez-nous! Récemment notre patron a commencé à agir bizarrement.

Je ne peux pas faire confiance à la police qui ne cesse de se faire ridiculiser par Jeanne.

HOHOHO!

Bon, il est neuf heures. Allons-y, Fin!

Je n'ai pas réussi à trouver la faiblesse de Sinbad.

Oui!



J'existe  
pour cap-  
turer les  
démons nés  
dans les  
ténèbres,  
moi...

**Flas!**

**Kaitou  
Jeanne!**

Je vous  
rends visite  
de la part de  
Dieu!!

**clac**

**Glang!**

D'accord.  
Je me  
résigne  
bravement.

Je t'ai  
enfin  
capturée!

J'ai  
réussi!

**BANG!**

Mais  
...

Humph!

**Non!!!  
Non!!!  
Non!!!**

Quoi!?

Je me suis  
repentie, vous  
devez donc  
me montrer  
la peinture ou  
je vais me  
fâcher.

J'aimerais  
voir une  
dernière fois  
la beauté de  
votre peinture  
que je voulais  
voler.

Saint Seiya

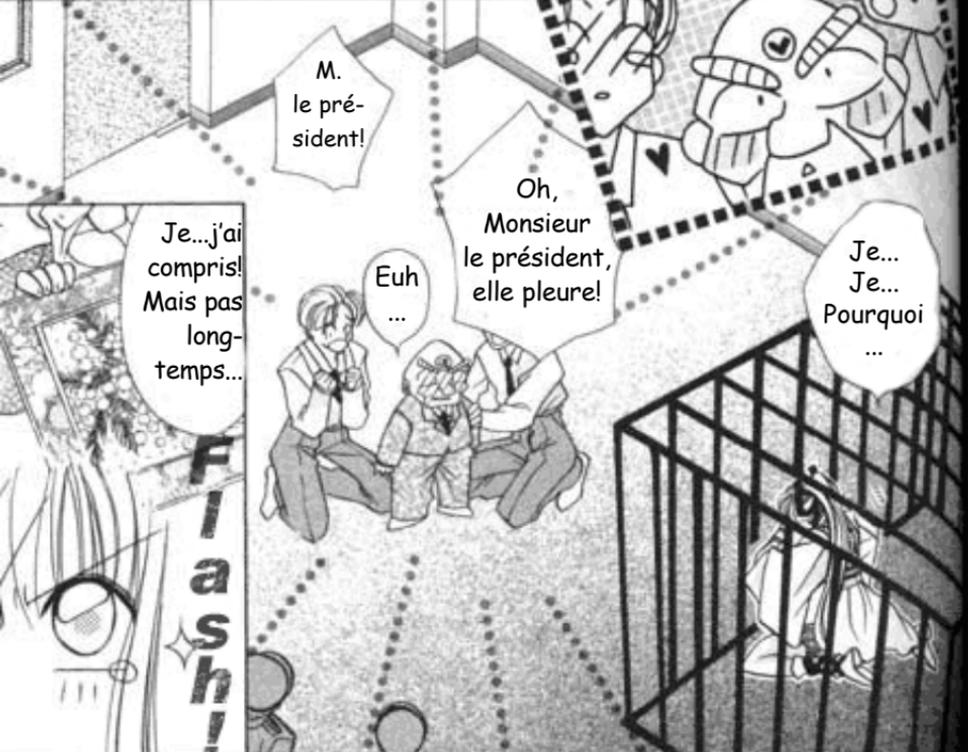


Je ne suis pas dupe!!

Monsieur le président! Ayez pitié!  
N'avez-vous pas le coeur tendre...



... vous êtes cruel



M. le président!

Oh, Monsieur le président, elle pleure!

Euh ...

Je... Je... Pourquoi ...

Je...j'ai compris! Mais pas long-temps...

Flash!

HO!

clie

Évasion !!

CLAC!

Men..  
Men-  
teuse!

Au  
nom  
de  
Dieu!

Whooshi!

Toi,  
démon  
né dans  
les téné-  
bres...

Homme  
stupide!

Shhhhhhhhhhhhhhhhhhh!

*Le bla bla de Lapin*

(suite de la page 11)

«Kami» se traduit par «Dieu» et «kaze», par «vent». «Kamikaze» signifie donc vent divin, ou dans le présent contexte on pourrait parler «d'envoyée de Dieu». «Kai» veut dire mystérieux et «tou», voleur, donc «kaitou» se traduit par «voleuse mystérieuse».

Donc, en tenant compte de ce que je viens de vous expliquer, la traduction complète de «kamikaze kaitou» serait «voleuse mystérieuse envoyée par Dieu». Il ne faut pas non plus oublier qu'il faut intégrer le mot Jeanne...

Card : NON NON contrainte d'espace, comment je vais faire entrer ça dans une bulle NON NON

Lapin : Ne t'inquiète pas, la traduction demeurera «Kamikaze Kaitou», de toute façon j'aime bien l'allitération ^^





Sin...  
...bad?



Un  
pion  
noir!?

Etshhh!!



Échec  
et  
mat!



Ce soir,  
c'est  
moi qui  
gagne  
Jeanne.

Quoi  
...

Bye!

Quoi??

Je t'avais  
dit que je te  
lançais un défi.  
Tu dois toujours  
être sur  
tes gardes.

Elle s'énerve

Hé!

Attends!  
C'est  
injuste  
Sinbad!!

Qu'est-ce tu  
fais?

Dépêche-toi,  
attrape-les.

Hein  
?

shetttttt!

Mais la  
peinture  
a quand  
même  
disparu.

Bizarre,  
ce n'est  
pas comme  
d'habitude

Quoi?

Qu'est-ce que ça veut dire? Le pion est redevenu une épingle...

Je suis pourtant certain d'avoir capturé le démon...

!

Montrez-moi!

Quoi ?

L'image n'a pas changé?

← Encore sous le choc

Ah, c'est comme d'habitude. Miyakoooooo l'image va apparaître.

Viens ici,

Viens ici,

Oh!





Alors  
Jeanne et  
Sinbad auraient  
échoué?

Oh...  
c'est  
vrai



Gentil

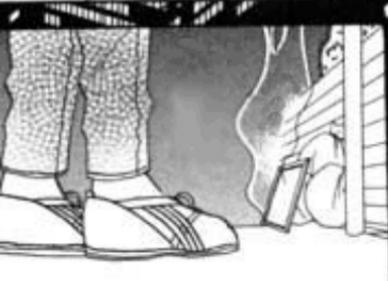
Ah  
bon.

Puisque  
la peinture  
est indemne,  
il est inutile  
des les  
poursuivre.



Je  
dois me  
dépêcher à  
posséder  
une autre  
personne.

Cependant  
je dois faire  
attention à  
cause du  
temps...



Je suis  
sauv parce  
qu'ils  
se sont  
trompés.

Ils ne  
se sont pas  
rendu compte  
que j'étais  
caché dans le  
cadre.

Tu veux  
pouvoir  
exprimer  
clairement tes  
sentiments...

En échange,  
j'exaucerai  
tes vœux...

Tu veux changer,  
n'est-ce pas?



Ap-  
proche-  
toi et...

laisse-  
moi te  
posséder.



Il  
s'est  
enfui!?





Maron,

il y  
a plus  
important!!

Il s'agit  
donc d'un  
match nul!

Je  
n'ai pas  
perdu!



Bien  
sûr!

Tu as  
apporté  
le  
rosaire?

Pour  
l'instant  
notre  
priorité  
est de  
trouver le  
démon qui  
s'est  
enfui.



Fin  
n'a rien  
entendu  
à ce sujet.

Mais Sinbad  
avait l'air  
d'être au  
courant pour  
les démons  
et il avait un  
pion noir.

Peut-être a-  
t-il été  
envoyé par  
Dieu pour  
nous aider?



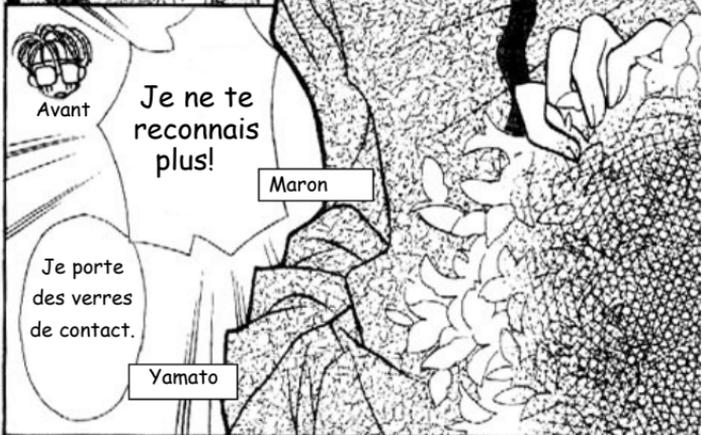
Fin va  
revenir!

**CRUNCH!**  
**CRUNCH!**

Maron  
?



C'est à cause de toi.



Avant

Je ne te reconnais plus!

Maron

Je porte des verres de contact.

Yamato



Je voulais voir clairement ton visage.

**BANG!**

Quoi...



Flap

Flap



Yamato  
serait  
donc...



Hoi!

**Biip!**



Yamato...  
C'est une  
farce...

N'est-  
ce  
pas?

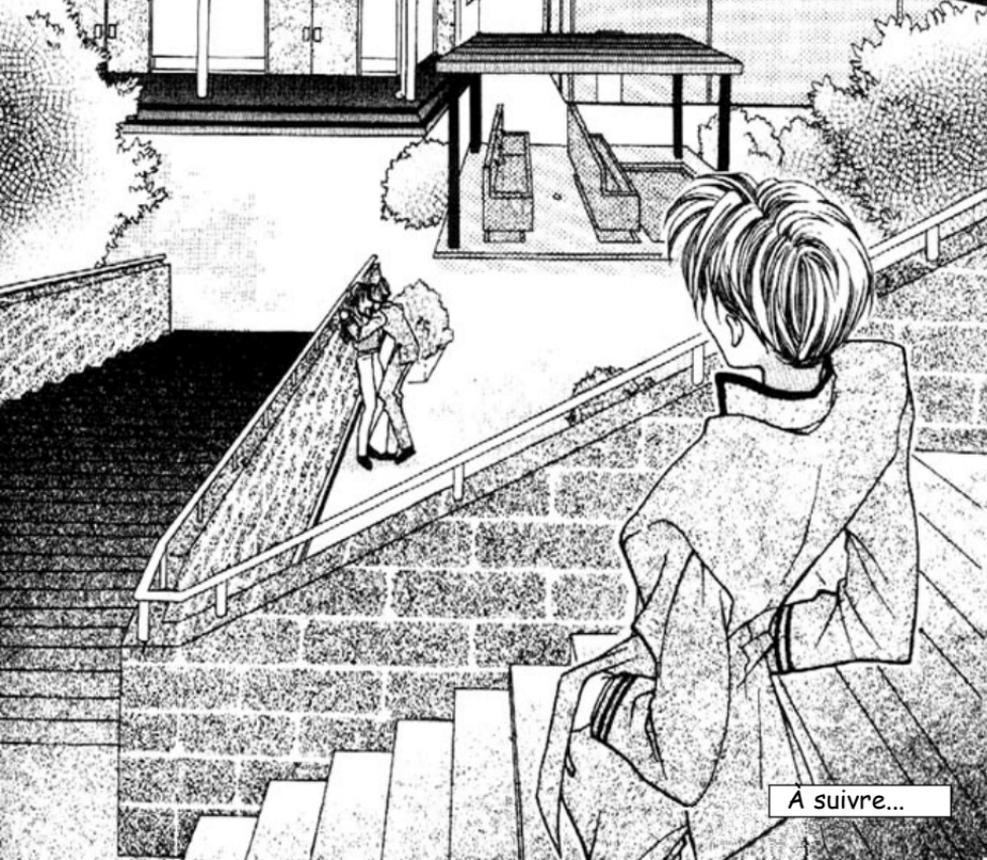


possédé  
par un  
démon.

Hé  
hé



Yamato...  
C'est une  
farce...  
N'est-  
ce  
pas?



À suivre...